

作者簡介

張文，北京大學博士，中國社會科學院博士後，曾留學美國加州大學聖塔芭芭拉分校，目前在中國政法大學人文學院中文系工作，主要研究領域為漢語史、法律語言。在《古漢語研究》、《語言教學與研究》、《語言學論叢》、《歷史語言學研究》、《寧夏大學學報》等刊物發表學術論文多篇。主持中國博士後科學基金第 56 批面上資助（2014M561142）、中國博士後科學基金第八批特別資助（2015T80187）和中國政法大學 2016 年校級科學研究青年項目（16ZSQ74001）等項目。

提 要

本研究對語言接觸對漢語詞彙和語法演變所起的作用問題進行了專題研究。在漢語的發展歷程中，主要出現過兩次異質語言的影響。第一次是中古譯經語言的影響，梵文佛典文獻通過譯經者影響漢語，產生了帶有梵文等譯經原典語言特徵的佛經譯文。第二次是金元時期阿爾泰語對漢語的影響，出現了類似阿爾泰語的「漢兒言語」。本研究著重討論這些特殊歷史時期的語言面貌，藉以窺知語言接觸對漢語詞彙和語法演變所起的作用。本書主要討論了如下問題：討論語言接觸對漢語詞彙的影響。選取受語言接觸影響有代表性的歷史時期——魏晉南北朝時期和元代進行具體研究，展現這兩個特殊歷史時期語序的基本面貌。在漢語雙及物構式的歷時演變研究的基礎上，討論賓語居前是 OV 型語言對 VO 型語言影響的主要表現特徵之一。在「來」的個案研究的基礎上，討論動詞居後是 OV 型語言對 VO 型語言影響的主要表現特徵之一。在「除……外」個案研究的基礎上，討論受語言接觸影響的疊加式的重疊與歸一問題。以「V 給」的特殊句法表現為個案，探究 OV 型語言對漢語「V 給」的句法表現的影響，進一步體現了 OV 型語言對 VO 型語言影響所帶來的語言演變。

序

張文的《語言接觸與漢語詞彙、語法問題研究》即將由花木蘭文化出版社出版，應她的要求，我在書前面寫幾句話。

張文曾在北京大學攻讀博士，2013年得到博士學位後，又到中國社會科學院語言研究所攻讀博士後，指導老師是曹廣順先生，在學習期間，得到曹廣順先生的悉心指導。她的出站報告《語言接觸與漢語詞彙、語法問題研究》得到評審專家的一致好評。現在出版的這本書是在她博士後出站報告的基礎上修改而成的。

語言接觸是近年來語言研究的一個熱點，關於語言接觸對漢語的影響，已經有不少人進行了研究，寫了很多文章。以語言接觸為題來寫出站報告，不乏參考的依據，但也帶來一個難題：作者有什麼創新？如果僅僅是以前研究的綜述，其價值就不大了。

這部書從詞彙和語法兩個方面進行討論，兩個方面都有創新。

在詞彙方面，一般談語言接觸對漢語的影響總是談外來詞。這確實是語言接觸產生影響的一個重要方面，但沒有深入到詞彙結構和詞彙系統層面。張文的著作中指出，語言接觸對漢語詞彙影響的一個重要的方面是使漢語固有詞彙（特別是功能詞）發展出新的義項和用法；語言接觸還影響到漢語的構詞法，使得疊音、疊義、附加構詞法都表現出新的形式，使漢語固有構詞法功能擴展

或顯化；漢語一些固有的構詞法在語言接觸中獲得了更高頻的使用。這就比原先的研究深入了一步。

在語法方面，張文的著作重點探討了語言接觸對漢語語序的影響。她抓住了 OV 型語言賓語居前，動詞居後的特點，深入考察了幾種重要的句式受語言接觸的影響。如雙及物構式，這是她博士論文做過的題目，在這部著作中放到語言接觸的角度進行研究，更加擴大了視野，注重漢語歷史發展中的地域因素，比較了現代西北方言、普通話和南方方言和漢語史上雙及物構式的異同，探討語言接觸的影響。又如從「給予」到「使役」到「被動」的演變，指出 $V_{給}$ 發展出使役義、處置標記和被動標記用法的一個重要句法環境是「 $V_{給}+乙+V$ 」結構，而這種結構（如「世尊故衣，勿與我著」）是漢譯佛典中受語言接觸而發展起來的。再如，「重疊與歸一」是曹廣順先生在研究語言接觸時提出的一個重要論點，在張文的著作中，對「除……外」這種重疊形式做了細緻的研究，探討語言接觸對這種格式的影響。在做這些研究時，作者一方面收集了大量語料，另一方面閱讀了大量理論著作，做了深入的理論思考。

本書在結語中指出，研究語言問題，要重視內外因相結合的研究視角。

張文是一個很有希望的青年學者，她勤奮，好學，視野開闊，思想敏捷，有理論意識和創新意識，這些都是做學問的重要條件。這部書是她在兩年博士後的學習中，在導師指導下刻苦努力的成果。希望她在這部專著出版後能繼續前進，聽取專家和讀者的意見，對書中的粗疏失誤之處加以修改，同時，從事更多的課題研究，取得新的進步。

蔣紹愚

2016年7月



目次

序 蔣紹愚	
符號表	
第一章 緒論	1
1.1 研究範圍和研究對象	1
1.2 研究回顧	2
1.3 選題意義及創新之處	18
1.4 研究方法	20
1.5 應用前景	21
1.6 論文框架	21
第二章 語言接觸與漢語詞彙問題研究	23
2.1 語言接觸影響漢語詞彙的三個主要階段及其特點	23
2.1.1 東漢魏晉南北朝（佛典翻譯影響）	23
2.1.2 元明清時期（阿爾泰語影響）	24
2.1.3 19~20 世紀（西方語言以及通過日語的影響）	24
2.2 外來詞	26
2.2.1 外來詞的借入	26
2.2.2 外來詞的發展	33
2.3 語言接觸對漢語固有功能詞的影響	42
2.3.1 方位詞	42
2.3.2 助詞	43
2.3.3 語氣詞	44
2.3.4 代詞	45
2.4 語言接觸對漢語構詞法的影響	45
2.4.1 語言接觸對漢語構詞法的直接影響	45
2.4.2 語言接觸對漢語構詞法的間接影響	55
2.5 小結	57
第三章 特殊歷史時期漢語語序面貌	59
3.1 Dryer（2005）所討論的語序特徵	59
3.1.1 語序類型	59
3.1.2 標準的問題	62
3.1.3 對跨語言結構的判定	62
3.1.4 語序共性的例外	64
3.1.5 與動賓語序雙向蘊含的語序特徵	64
3.1.6 與動賓語序單向蘊含的語序特徵	66

3.1.7	與動賓語序沒有關聯的語序特徵	67
3.1.8	與動賓語序有關的其它類型學特徵	69
3.1.9	除動賓語序外，其它語序之間的蘊含共性	70
3.1.10	小結	71
3.1.11	討論漢語語序問題應注意之處	73
3.2	本土文獻《世說新語》與中古譯經《摩訶僧 祇律》、《百喻經》比較	81
3.2.1	《世說新語》語序面貌	81
3.2.2	中古譯經《摩訶僧祇律》、《百喻經》語序 面貌	87
3.2.3	比較	97
3.3	純粹漢語《新編五代史平話》與蒙式漢語《元典 章·刑部》比較	104
3.3.1	《新編五代史評話》語序面貌	104
3.3.2	《元典章·刑部》語序面貌	111
3.3.3	比較	119
3.4	小結	124
第四章 賓語居前		129
4.1	漢語雙及物構式的句法表現	131
4.2	漢語雙及物構式的共時地域差異	146
4.2.1	西北方言雙及物構式特點	147
4.2.2	南方方言倒置雙賓句	152
4.3	小結	160
第五章 動詞居後		163
5.1	「來」的句法位置及其語法變化	163
5.1.1	「來」位於動詞之前的結構	167
5.1.2	「來」位於兩個動詞之間的結構	168
5.1.3	「來」位於動詞之後的結構	169
5.2	「來」語法化的動因	175
5.2.1	內因的作用	175
5.2.2	外因的作用	177
5.3	小結	181
5.4	小議其它幾種動詞居後的類型	182
5.4.1	「有」居後	182

5.4.2 「是」居後	184
第六章 疊加式	189
6.1 「除」的演變路徑	190
6.2 「外」的演變路徑	194
6.3 「除……外」的演變路徑	198
6.4 小結	201
6.5 小議其它幾種疊加式類型	202
6.5.1 表類同類	202
6.5.2 表原因類	203
6.5.3 表完成類	206
6.5.4 表假設類	209
6.5.5 表複數類	211
第七章 特殊語序所觸發的語言演變	213
7.1 V _給 語法化的一般路徑	214
7.1.1 給予義	214
7.1.2 使役義	214
7.1.3 被動義	216
7.1.4 賓格標記用法	218
7.1.5 處置義	220
7.2 使役標記、被動標記、處置標記、賓格標記與 V _給 的同形現象	222
7.3 語言接觸為 V _給 語法化提供了重要的句法環境	223
7.4 小結	224
7.5 小議其它語言接觸促發的語法變化	226
7.5.1 使役句	226
7.5.2 處置式	231
7.5.3 被動式	234
第八章 結 論	239
8.1 本文主要研究內容及結論	239
8.2 重視內外因相結合的研究視角	243
8.3 尚待解決的問題	244
參考文獻	247
致謝	277